

Semantix

Bjørn Ove Aspren

ELRC – 20.11.2018

Om meg

- Utdannet fagoversetter ved Universitetet i Agder
- Jobbet som oversetter i 3 år
- Salgs-/anbudsavdeling i 8 år



Jobber i dag primært med anbud til det offentlige og kundeforholdet med ulike offentlige kunder



Statens vegvesen



UTENRIKSDEPARTEMENTET



JUSTIS- OG BEREDSKAPSDEPARTEMENTET



KOMMUNAL- OG
MODERNISERINGSDEPARTEMENTET



Hva skal jeg snakke om?

1. Vårt samarbeid med det offentlige om eTranslate
2. Hvordan oversettingsbransjen bruker oversettelsesverktøy og maskinoversettelse i dag

Samarbeid med Oslo Economics og KMD (2016)

- Utføre en samfunnsøkonomisk analyse for å gi KMD et beslutningsgrunnlag for å vurdere videre satsning på MT@EC, EU-kommisjonens verktøy for maskinoversettelse, inkludert bokmål -> nynorsk

MT@EC -> eTranslation

- Over 1 milliard setninger fra EU-oversettelser mellom offisielle EU-språk



750 000 segmenter



40 000 000
segmenter

Konklusjon?

1. Samle inn oversettelsesminner fra det offentlige
2. Samle inn oversettelsesminner fra private aktører som oversetter for det offentlige
3. Samle inn parallelltekster

Ett offentlig organ bør få i oppgave å koordinere dette arbeidet

Nasjonalbiblioteket

Oktober 2017: Møte med Nasjonalbiblioteket



Desember 2017: Overlevering

- Ca. 700 000 segmenter fra oversettelsesminner
(95 % av dette mellom norsk og engelsk)
- Ca. 500 parallelltekster mellom bokmål og nynorsk

Dette i tillegg til minner Nasjonalbiblioteket fikk avlevert fra bl.a. UD og Sjøfartsdirektoratet

Kontinuerlig forbedring

- Årlig avlevering til Nasjonalbiblioteket
- Utredningen estimerer minimum 300 000 nye segmenter årlig

Mål om 4,9 millioner segmenter innen 10 år

CAT-verktøy (CAT = Computer-Assisted Translation)



Smartcat



Grensesnittet

Web Editor Edit Tools Format Document Help TM TB MT kjell.kelfsen@semantix.no

Filter Source Text Filter Target Text

Clear Filter

#	Source: nb	Target: en-gb		
1	Tror fremtidsbilen blir et «nettrett på hjul»		X	●
2	Kunstig intelligens og ny batteriteknologi vil endre bilene.		X	●
3	Jern-		X	●
4	Volkswagen (VW) tror det går mot elektriske biler med lang rekkevidde.		X	●
5	Innen 2025 planlegger verdens største bilprodusent å introdusere mer enn 20 helelektriske modeller og selge en million elbiler årlig.		X	●
6	– Fra 2020 får vi den første modellen, kompaktbilen I.D.		X	●
7	Samme år lanseres I.D.		X	●
8	Crozz, sier Anita Svanes, kommunikasjonssjef i Volkswagen og Harald A. Møller as.		X	●
9	Med I.D.-modellene bygger VW for første gang helelektriske biler fra grunnen av med den nye plattformen kalt MEB som teknologisk rygggrad.		X	●
10	Den første er en bil som ligner på Golf, men med innvendig størrelse som en Passat.		X	●
11	Crozz er en SUV med firehjulstrekk og forventet rekkevidde på 500 km.		X	●
12	Også minibussen ID.		X	●
13	Buzz er presentert, en bil som ligner på den klassiske minibussen til VW.		X	●

1 Tror fremtidsbilen blir et «nettrett på hjul» MT Think the future car becomes a "online board on Wheels"

#	Source: nb	Target: en-gb			
1	Tror fremtidsbilen blir et «nettrett på hjul»	Believe the car of the future to be a "tablet on wheels"	✓		
2	Kunstig intelligens og ny batteriteknologi vil endre bilene.	Artificial intelligence and new battery technology will change cars.	✓	MT	
3	Jern-		✓	MT	
4	Volkswagen (VW) tror det går mot elektriske biler med lang rekkevidde.	Volkswagen (VW) that in the future, we will have electric cars with long range.	✓	MT	
5	Innen 2025 planlegger verdens største bilprodusent å introdusere mer enn 20 helelektriske modeller og selge en million elbiler årlig.	By 2025, the world's largest car manufacturer will be introducing more than 20 completely electric models and sell one million electric cars annually.	✓	MT	
6	– Fra 2020 får vi den første modellen, kompaktbilen I.D.	– From 2020 we will get the first model, the I.D. compact car.	✓	MT	
7	Samme år lanseres I.D. Crozz, sier Anita Svanes, kommunikasjonssjef i Volkswagen og Harald A. Møller as.		✗	MT	
8	Med I.D.-modellene bygger VW for første gang helelektriske biler fra grunnen av med den nye plattformen kalt MEB som teknologisk rygggrad.		✗	MT	
9	Den første er en bil som ligner på Golf, men med innvendig størrelse som en Passat.		✗		
10	Den første er en bil som ligner på Golf, men med innvendig størrelse som en Passat.		✗		

1	Samme år lanseres I.D. Crozz, sier Anita Svanes, kommunikasjonssjef i Volkswagen og Harald A. Møller as.	101	The same year, the I.D. Crozz will be launched, says Anita Svanes, communications director for Volkswagen and Harald A. Møller.
2	Samme år lanseres I.D. Crozz, sier Anita Svanes, kommunikasjonssjef i Volkswagen og Harald A. Møller as.	MT	The same year he launches I.D. Crozz, says Anita Svanes, communications director in Volkswagen and Harald A. Møller.
3	og	S	and

- Alltid forslag fra oversettelsesminnet først
- Deretter fra maskinoversettelse

#	Source: nb	Target: en-gb		
1	Tror fremtidsbilen blir et «nettbrett på hjul»	Believe the car of the future to be a "tablet on wheels"	✓	
2	Kunstig intelligens og ny batteriteknologi vil endre bilene.	Artificial intelligence and new battery technology will change cars.	✓	MT
3	Jern-		✓	MT
4	Volkswagen (VW) tror det går mot elektriske biler med lang rekkevidde.	Volkswagen (VW) that in the future, we will have electric cars with long range.	✓	MT
5	Innen 2025 planlegger verdens største bilprodusent å introdusere mer enn 20 helelektriske modeller og selge en million elbiler årlig.	By 2025, the world's largest car manufacturer will be introducing more than 20 completely electric models and sell one million electric cars annually.	✓	MT
6	– Fra 2020 får vi den første modellen, kompaktbilen I.D.	– From 2020 we will get the first model, the I.D. compact car.	✓	MT
7	Samme år lanseres I.D. I Crozz, sier Anita Svanes, kommunikasjonssjef i Volkswagen og Harald A. Møller as.	The same year, the I.D. Crozz will be launched, says Anita Swans, communications director for Volkswagen and Harald A. Møller.	✓	MT
8	Med I.D.-modellene bygger VW for første gang helelektriske biler fra grunnen av med den nye plattformen kalt MEB som teknologisk rygggrad.	With the I.D. models, VW builds all the first-ever electric cars from the ground up with the new platform called MEB as the technological backbone.	✗	MT

1 Med I.D.-modellene bygger VW for første gang helelektriske biler fra grunnen av med den nye plattformen kalt MEB som teknologisk rygggrad. MT With the I.D. models, VW builds all the first-ever electric cars from the ground up with the new platform called MEB as the technological backbone.

#	Source: nb	Target: en-gb		
1	Tror fremtidsbilen blir et «nettbrett på hjul»	Believe the car of the future to be a "tablet on wheels"	✓	
2	Kunstig intelligens og ny batteriteknologi vil endre bilene.	Artificial intelligence and new battery technology will change cars.	✓	MT
3	Jern-		✓	MT
4	Volkswagen (VW) tror det går mot elektriske biler med lang rekkevidde.	Volkswagen (VW) that in the future, we will have electric cars with long range.	✓	MT
5	Innen 2025 planlegger verdens største bilprodusent å introdusere mer enn 20 helelektriske modeller og selge en million elbiler årlig.	By 2025, the world's largest car manufacturer will be introducing more than 20 completely electric models and sell one million electric cars annually.	✓	MT
6	– Fra 2020 får vi den første modellen, kompaktbilen I.D.	– From 2020 we will get the first model, the I.D. compact car.	✓	MT
7	Samme år lanseres I.D. I Crozz, sier Anita Svanes, kommunikasjonssjef i Volkswagen og Harald A. Møller as.	The same year, the I.D. Crozz will be launched, says Anita Swans, communications director for Volkswagen and Harald A. Møller.	✓	MT
8	Med I.D.-modellene bygger VW for første gang helelektriske biler fra grunnen av med den nye plattformen kalt MEB som teknologisk rygggrad.	With the I.D. models, VW build their first fully electric cars ever from the ground up with the new platform named MEB as the technological backbone.	✗	MT
9	Den første er en bil som ligner på Golf, men med innvendig størrelse som en Passat.		✗	
10	Crozz er en SUV med firehjulstrekk og forventet rekkevidde på 500 km.		✗	

1 Med I.D.-modellene bygger VW for første gang helelektriske biler fra grunnen av med den nye plattformen kalt MEB som teknologisk rygggrad. MT With the I.D. models, VW builds all the first-ever electric cars from the ground up with the new platform called MEB as the technological backbone.